



КЫРГЫЗ-ТҮРК "МАНАС" УНИВЕРСИТЕТИ
Гуманитардык факультет факультети

Курстун программасы

www.manas.edu.kg

Курстун коду	Курстун аты (Кыргызча)	Курстун аты (Түркчө)	Семестр	Апталык саат	Кредит	ЕКТС
TKT-481	Котормо сыны жана редакциялоо I	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon I	7	3 + 0	3	4

Курстун деңгээли	Бакалавр
Курстун түрү	Тандоо
Курстун мугалими	Ага окутуучу док. Калия Кулалиева
Курстун тили	Кыргызча
Жардамчылар	түркчө
Аудитория	Коммуникация факультети
Курстун максаты	Çeviri Eleştirisi ve Redaksiyon esasları hakkında genel bilgi vermek. Bu alandaki terim ve kavramları, çeviri modellerini öğretmek. Edebi ve bilimsel çeviri eleştirisini yapma yetilerini geliştirmek.

Колдонулуучу адабияттар		Адабияттын түрү
1	Кенжебаев Д. Котормонун илимий-теориялык негиздери. - Б.: 2014.	Китеп
2	Mine Yazıcı. Çeviribilim. Çeviribilimin Temel Kavram ve Kuramları. 2005, İstanbul.	Китеп
3	Aksoy, Berrin (2002). Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi. İstanbul: İmge Yayınları.	Китеп
4	Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М., 1990.	Китеп
5	Стилистика и литературное редактирование / Под ред. проф. В.И. Максимова. - М.: Гардарики, 2004. - 651 с.	Китеп
6	Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştirisi, Üst-Eleştirisi, Çeviribilim İlişkisi. Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim? Aynı yazar, Çeviribilimsel-Forum 2, İstanbul: Sel Yayıncılık, ss. 111-136.	Басылма
7	http://dergipark.gov.tr/sosbilder/issue/23098/246762	Сайт
8	https://studopedia.ru/3_171314_nauchnaya-kritika-perevoda.html	Китеп
9	http://stud24.ru/philosophy/kritika-perevoda-kak-osnova-redaktorskoj/98632-294742-page4.html	Китеп
10	http://www.sgulingv.narod.ru/library/mod_perevod.htm	Сайт
11	http://yazykovedenie.ru/content/view/40/228/	Сайт
12	http://www.ceviriblog.com/2010/10/21/redaksiyon-nedir/	Сайт
13	https://www.nettercume.com.tr/redaksiyon-ceviri/	Сайт
14	https://www.bogazicitercume.com.tr/redaktor-kimdir-redaksiyon-nedir.html	Сайт
15	file:///C:/Users/User/Desktop/TKT-428%20Çeviri%20Eleştirisi%20ve%20Redaksiyon/obuchenie-redaktirovaniyu-perevoda-kak-sposob-pov-sheniya-kachestva-podgotovki-lingvistov-perevodchikov.pdf	Сайт
16	https://www.researchgate.net/publication/330728804_Ceviri_Elestirisi_Neyi_Elestirir	Сайт

Жетишилчү жыйынтыктар	
1	Котормо сыны жана редакциялоонун заманбап теория менен практикасы тууралуу билимге ээ болот.
2	Которулган тексттерди талдоо, котормо стратегиясын, жолдорун түшүндүрүү жана сындоо жөндөмүнө ээ болушат.
3	Котормо сыны боюнча теориялык жана практикалык билимин колдонуу менен которулган тексттин жазуу жана оозеки түрдө сындай алат.
4	Котормо каталарын аныктап, котормого баа бере алат. Котормону редакциялоо ишин жүргүзө алат.

Курстун планы	
Апта	Темасы
1. Апта	Сабактын максаты жана объектиси. Котормо сыны жана редакциялоо деген эмне? Негизги термин жана түшүнүктөр.
2. Апта	Котормо сынынын тарыхы. Адабий жана илимий котормо. Котормо сыны Кыргызстанда жана Түркияда.
3. Апта	Котормо сынынын теориялык маселелери. Котормо сынынын көйгөйлөрү. Окуу жана талдоо үчүн материал: Çeviri Eleştirisi. Kuram Yönünde Çabalar (Akşit Göktük 105)
4. Апта	Котормо сынынын көйгөйлөрү: эквиваленттүүлүк. Окуу жана талдоо үчүн материал: Bengi-Öner, Işın. Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştirisi, Üst-Eleştirisi, Çeviribilim İlişkisi.
5. Апта	Котормо нормалары. Окуу жана талдоо үчүн материал: Комиссаров В.Н. Теория перевода. -М., 1990. X глава. Нормативные аспекты перевода.

Курстун планы

6. Апта	Көркөм тексттин котормосунун сыны. Сындоонун принциптери жана жол-жобосу. Окуу жана талдоо үчүн материал: Красильников В.Д. Сопоставительный анализ оригинала художественного текста.
7. Апта	Маалыматтык тексттин котормосунун сыны. Сындоонун принциптери жана жол-жобосу. Окуу жана талдоо үчүн материал: Могилевцев Д. Опыт обратного критического анализа.
8. Апта	Ара сынак
9. Апта	Котормо моделдери. Түрлөрү жана өзгөчөлүктөрү. Окуу жана талдоо үчүн материал.: Faruk Ücel. Çeviri Eleştirisi Neyi Eleştirir?
10. Апта	Котормо моделдери: Семиотикалык модель. Окуу жана талдоо үчүн материал: Михеев А.В. Семиотические уровни перевода.
11. Апта	Котормо моделдери: Трансформациялык модель. Окуу жана талдоо үчүн материал: Гак В.Г. Сопоставительное исследование и переводческий анализ.
12. Апта	Котормо моделдери: Кырдаалдык модель жана башка моделдер. Окуу жана талдоо үчүн материал: Ситуативная модель перевода.
13. Апта	Жакшы котормо. Кандай котормону жакшы же мыкты деп баалайбыз? Окуу жана талдоо үчүн материал: Мартинкевич Е. Семь правил искушенного читателя или как отличить хороший перевод от некачественного?
14. Апта	Котормочу бир сынчы катары. Студенттердин котормо сындары. Талкуулоо жана баа берүү. Окуу жана талдоо үчүн материал: Заславский Г. Критик как переводчик.
15. Апта	Котормочу бир сынчы катары. Студенттердин котормо сындары. Талкуулоо жана баа берүү.
16. Апта	Финал сынагы.

Баалоо

Баалоо каражаты	Саны (даана)	Үлүшү (%)	Жалпы үлүшү
Арасынак	1	40	40
Финал сынагы	1	60	60